

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### Vigil of the Nativity of Our Lord

---

*Exodus 16. 6, 7* INTROIT

HODIE sciētis, quia véniet Dóminus, et salvábit nos: et mane vidébitis glóriam ejus. *Ps. 23. 1.* Dómini est terra et plenitúdo ejus: orbis terrárum, et univérsi qui hábitant in eo. V. Glória Patri.

This day you shall know that the Lord will come, and save us: and in the morning you shall see His glory. *Ps. 23. 1.* The earth is the Lord's and the fullness thereof: the world and all they that dwell therein. V. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui nos redemptionis nostræ ánnua expectatióne lætíficas: præsta; ut Unigénitum tuum, quem Redemptórem læti suscipimus, veniéntem quoque júdicem secúri videámus, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum.

O God, who makest us glad with the yearly expectation of our redemption, grant that we who now joyfully receive Thine only-begotten Son as our Redeemer, may also without fear behold Him coming as our Judge, the same our Lord Jesus Christ Thy Son: Who with Thee.

*Romans 1. 1-6* EPISTLE

PAULUS, servus Jesu Christi, vocátus Apóstolus, segregátus in Evangélium Dei, quod ante promiserat per Prophétas suos in Scriptúris sanctis de Fílio suo, qui factus est ei ex sémine David secúndum carnem: qui prædestinátus est Fílius Dei in virtúte secúndum spíritum sanctificatiónis ex resurrectione mortuórum Jesu Christi Dómini nostri: per quem accépi-mus grátiam, et apostolátum ad obediéndum fidei in ómnibus gén-tibus pro nómine ejus, in quibus estis et vos vocáti Jesu Christi Dómini nostri.

Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an Apostle, separated unto the Gospel of God, which He had promised before by His prophets in the holy Scriptures concerning His Son, who was made to Him of the seed of David according to the flesh: who was predestinated the Son of God in power according to the spirit of sanctification by the resurrection of our Lord Jesus Christ from the dead: by whom we have received grace, and apostleship for obedience to the faith in all nations for His name, among whom are you also the called of Jesus Christ our Lord.

Exodus 16. 6, 7

GRADUAL

HÓDIE sciétis, quia véniet Dóminus, et salvábit nos: et mane vidébitis glóriam ejus. V. Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph: qui sedes super Chérubim, appáre coram Ephraim, Bénjamin, et Manásse.

This day you shall know that the Lord will come and save us: and in the morning you shall see His glory. V. Give ear, O Thou that rulest Israel: Thou that leadest Joseph like a sheep, Thou that sittest upon the Cherubim, shine forth before Ephraim, Benjamin, and Manasses.

[The Alleluia is only said when the Vigil falls on a Sunday.]

Psalm 84. 4

ALLELUIA

ALLELÚIA, alleluia. V. Crastina die delebitur iniquitas terræ: et regnabit super nos Salvator mundi. Alleluia.

Alleluia, alleluia. V. Tomorrow shall the iniquity of the earth be abolished: and the Saviour of the world shall reign over us. Alleluia.



Matthew 1. 18-21

GOSPEL

CUM esset desponsáta mater Jesu María Joseph, ántequam convenírent, invénta est in útero habens de Spíritu Sancto. Joseph autem vir ejus, cum esset justus et nollet eam tradúcere, vóluit occúlte dimittere eam. Hæc autem eo cogitánte, ecce Angelus Dómini appáruit in somnis eí, dicens: Joseph, fili David, noli timére accípere Mariám cónjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spíritu Sancto est. Páriet autem filium, et vocábis nomen ejus Jesum: ipse enim salvum fáciat pópulum suum a peccátis eórum.

Then Mary the Mother of Jesus was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. Whereupon Joseph her husband, being a just man and not willing publicly to expose her, was minded to put her away privately. But while he thought on these things behold the Angel of the Lord appeared to him in his sleep, saying: Joseph, son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. And she shall bring forth a Son, and thou shalt call His name Jesus: for He shall save His people from their sins.

Psalm 23.7

OFFERTORY

TÓLLITE portas, príncipes, vestras: et elevámini, portæ æternáles, et introíbit Rex glóriæ.

Lift up your gates, O ye princes: and: be ye lifted up, O eternal gates, and the King of glory shall enter in.

SECRET

DA nobis, quæsumus, omnípotens Deus: ut, sicut adoránda Fílii tui natalítia prævenímus, sic ejus múnera capiámus sempitérna gaudéntes: Qui tecum vivit.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that even as we anticipate the adorable birthday of Thy Son, so too may we joyfully receive His eternal gifts: Who with Thee.

COMMON PREFACE

[The Preface of the Holy Trinity is only used if the Vigil falls on a Sunday.]

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, calorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim sociá exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte jubéas, deprécamur, súplici confessióne dicéntes:

It it truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, the dominations worship it, the powers stand in awe. The heavens, and the heavenly hosts, and the blessed Seraphim join together in celebrating their joy. With whom we pray Thee join our voices also, while we say in lowly praise:

Isaiah 40.5

COMMUNION

REVELÁBITUR gloria Dómini: et vidébit omnis caro salutáre Dei nostri.

The glory of the Lord shall be revealed: and all flesh shall see the salvation of our God.

POSTCOMMUNION

DA nobis, quæsumus, Dómine, unigéniti Fílii tui recensíta nativitate respiráre; cujus calésti mystério páscimur et potámur. Per eúndem Dóminum.

Grant, we beseech Thee, O Lord, that the celebration of the birth of Thine only-begotten Son may give us fresh life; whose heavenly mystery is our food and drink. Through the same our Lord.